

# هل جملة قال الرب مضافة ؟ لوقا 7:

## 31

Holy\_bible\_1

الشبهة

ورد في لوقا 7: 31 «<sup>31</sup>ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَبِمَنْ أُشْبِهَ أَنْاسَ هَذَا الْجِيلِ؟ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟<sup>32</sup> يُشْبِهُونَ  
أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْتَقِصُوا. نَحْنًا لَكُمْ فَلَمْ  
تَبْكُوا. « فقال آدم كلارك: إن عبارة « قَالَ الرَّبُّ » زيدت، وأخرجها بعضهم من المتن.

الرد

الحقيقه هذا التعبير مؤيد بادلة خارجية وداخليه كثيره

الادله الخارجية

وابداها بدراسة التراجم المختلفة

التراجم العربية

الفانديك

31 ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَبِمَنْ أَشَبَّهَ أَنَسَ هَذَا الْجِيلِ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟»

السارة

31 وقال الرب يسوع: ((بمن أشبه أبناء هذا الجيل؟ وماذا يشبهون؟

التي لا تحتوي علي الجملة

اليسوعية

31 ((فبمن أشبه أهل هذا الجيل؟ ومن يشبهون؟

الكاثوليكية

لو-7-31: ((فَبِمَنْ أَشَبَّهَ أَهْلَ هَذَا الْجِيلِ؟ وَمَنْ يُشْبِهُونَ؟

الحياة

31 «فَبِمَنْ أَشَبَّهَ إِذْنَ أَهْلَ هَذَا الْجِيلِ؟ وَمَنْ يُشْبِهُونَ؟»

التراجم الانجليزية

(AKJ) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? And to what are they like?

(VW) And the Lord said, To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like?

(Bishops) And the Lorde sayde: Whervnto shall I lyken the men of this generation? and what [thyng] are they lyke?

(CEV) Jesus went on to say: What are you people like? What kind of people are you?

(DRB) And the Lord said: Whereunto then shall I liken the men of this generation? And to what are they like?

(EVID) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(Geneva) And the Lord saide, Whereunto shall I liken the men of this generation? And what thing are they like vnto?

(GLB) Aber der HERR sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

(GNB) Jesus continued, "Now to what can I compare the people of this day? What are they like?"

(HNV) But the Lord said, "To what then will I liken the people of this generation? What are they like?"

(IAV NC) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(IAV) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(ISRAV) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(JST) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? And to what are they like?

(JOSMTH) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? And to what are they like?

(KJ2000) And the Lord said, **To what then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**

(KJVCNT) And the Lord said, **Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**

(KJCNT) And the Lord said, **Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**

(KJV) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(KJV-Clar) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(KJV-1611) And the Lord said, whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(KJV21) And the Lord said, "Whereunto then shall I liken the men of this generation? And to what are they like?"

(KJVA) And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(LitNT) AND SAID THE LORD, TO WHAT THEREFORE SHALL I LIKEN THE MEN OF GENERATION THIS? AND TO WHAT ARE THEY LIKE?

(LITV) And the Lord said, Then to what shall I compare the men of this generation? And to what are they like?

(MKJV) And the Lord said, To what then shall I compare the men of this generation? And to what are they like?

(NCV) Then Jesus said, "What shall I say about the people of this time? What are they like?"

(NIRV) "What can I compare today's people to?" Jesus asked. "What are they like?"

(NKJV) And the Lord said,<sup>[e]</sup> "To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like?"

(NLT) "How shall I describe this generation?" Jesus asked. "With what will I compare them?"

(NLV) Then the Lord said, "What are the people of this day like?"

(RNKJV) And Yeshua said, "Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?"

(RYLT-NT) And the Lord said, "To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?"

(TCNT) "To what then," Jesus continued, "shall I compare the people of the present generation? What are they like?"

(TMB) And the Lord said, "Whereunto then shall I liken the men of this generation? And to what are they like?"

(TNIV) Jesus went on to say, "To what, then, can I compare the people of this generation? What are they like?"

(TRC) And the Lord said: **Whereunto shall I liken the men of this generation, and what thing are they like?**

(Tyndale) And ye lorde sayd: Wher vnto shall I lyke the men of this generacion and what thinge are they lyke?

(Webster) And the Lord said, To what then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

(WTNT) ¶ And the Lord said: Whereunto shall I liken the men of this generation, and what thing are they like?

(Wycliffe) And the Lord seide, Therfor to whom schal Y seie `men of this generacioun lijk, and to whom ben thei lijk?

(WycliffeNT) And the Lord seide, Therfor to whom schal Y seie `men of this generacioun lijk, and to whom ben thei lijk?

(YLT) And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

( 42 )

التراجم التي حذفت الجملة

(ASV) Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?

(BBE) What comparison am I to make of the men of this generation? what are they like?

(Darby) To whom therefore shall I liken the men of this generation, and to whom are they like?

(EMTV) "Therefore to what shall I compare the men of this generation, and what are they like?"

(ESV) "To what then shall I compare the people of this generation, and what are they like?"

(ERV) "What shall I say about the people of this time? What can I compare them to? What are they like?"

(GW) "How can I describe the people who are living now? What are they like?"

(ISV) "To what can I compare the people of this generation?"

(NIV) To what, then, can I compare the people of this generation? What are they like?"

(NRSV) To what then will I compare the people of this generation, and what are they like?"

(Murdock R) To what, therefore, shall I compare this generation? and to what are they like?"

(RSVA) "To what then shall I compare the men of this generation, and what are they like?"

(RV) Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?"

ونري ان معظم المترجمين باختلاف مرجعياتهم يؤكدون اصاله الجمله ورئينا بعض الترجمات  
النقدية ايضا وضعتها

### النصوص اليوناني

GNT-V) TS ειπεν TS δε TS ο TS κυριος τινη ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γε

νεας ταυτης και τινη εισιν ομοιοι

eipen de o kurios tini οun ομοιōsō tous anthrōpous tēs geneas tautēs  
kai tini eisin ομοιοι

(GNT-TR) ειπεν δε ο κυριος τινη ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας

ταυτης και τινη εισιν ομοιοι

(IGNT+) ειπεν <sup>G2036 [G5627]</sup> δε <sup>G1161</sup> AND SAID ο <sup>G3588</sup> THE κυριος <sup>G2962</sup> LORD, τινη

<sup>G5101</sup> TO WHAT ουν <sup>G3767</sup> THEREFORE ομοιωσω <sup>G3666 [G5692]</sup> SHALL I LIKEN τους <sup>G3588</sup>

THE ανθρωπους <sup>G444</sup> MEN της <sup>G3588</sup> OF γενεας <sup>G1074</sup> GENERATION ταυτης <sup>G3778</sup> THIS?

και <sup>G2532</sup> AND τινη <sup>G5101</sup> TO WHAT εισιν <sup>G1526 [G5748]</sup> ARE THEY ομοιοι <sup>G3664</sup> LIKE?

(G-NT-TR (Steph)+) ειπεν said <sup>2036 V-2AAI-3S</sup> δε And <sup>1161 CONJ</sup> ο the <sup>3588 T-NSM</sup>  
κυριος Lord, <sup>2962 N-NSM</sup> τινι Whereunto <sup>5101 I-DSN</sup> ουν then <sup>3767 CONJ</sup> ομοιωσω  
shall I liken <sup>3666 V-FAI-1S</sup> τους the <sup>3588 T-APM</sup> ανθρωπους men <sup>444 N-APM</sup> της  
<sup>3588 T-GSF</sup> γενεας generation <sup>1074 N-GSF</sup> ταυτης <sup>3778 D-GSF</sup> και and <sup>2532 CONJ</sup> τινι  
to what <sup>5101 I-DSN</sup> εισιν are <sup>1526 V-PXI-3P</sup> ομοιοι they like. <sup>3664 A-NPM</sup>

(SNT) ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυ  
της και τινι εισιν ομοιοι

### KATA ΛΟΥΚΑΝ 7:31 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....  
ειπεν δε ο Κύριος, Τίνι ουν όμοιώσω τους άνθρωπους τής γενεᾶς  
ταύτης και τίνι εισιν όμοιοι

### KATA ΛΟΥΚΑΝ 7:31 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....  
ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας  
ταυτης και τινι εισιν ομοιοι

### KATA ΛΟΥΚΑΝ 7:31 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....  
ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΤΙΝΙ ΟΥΝ ΟΜΙΩΣΩ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ  
ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΙΝΙ ΕΙΣΙΝ ΟΜΟΙΟΙ

التراجم التي حذفت الجملة

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 7:31 Greek NT: Westcott/Hort**

.....  
ΤΙΝΙ ΟΥΝ ΟΜΙΩΣΩ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΙΝΙ  
ΕΙΣΙΝ ΟΜΟΙΟΙ

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 7:31 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....  
ΤΙΝΙ ΟΥΝ ΟΜΙΩΣΩ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΙΝΙ  
ΕΙΣΙΝ ΟΜΟΙΟΙ

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 7:31 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....  
ΤΙΝΙ ΟΥΝ ΟΜΙΩΣΩ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΙΝΙ  
ΕΙΣΙΝ ΟΜΟΙΟΙ

هذا المقطع موجود في بعض المخطوطات اليونانية من القرن السابع والثامن وهي موجودة في  
مخطوطات التر استخدمها استيفانوس وايريزموس في نسخهم اليوناني  
وايضا موجود في بعض نسخ الترجمات اللاتينية القديمة التي تعود الي القرن الثاني  
وايضا بعض نسخ الفلجاتا من القرن الرابع

(c|Vulgate) Ait autem Dominus: Cui ergo similes dicam homines  
generationis hujus? et cui similes sunt?

وتوجد في الجوارجينية والسلافينية وغيرها الكثير من القرن الخامس وما بعده

ادلتها الداخلية

سياق الكلام

انجيل لوقا 7

7: 28 لاني اقول لكم انه بين المولودين من النساء ليس نبي اعظم من يوحنا المعمدان و لكن  
الاصغر في ملكوت الله اعظم منه

المتكلم هنا هو الرب يسوع المسيح عن يوحنا ويكمل كلامه عن رد فعل الشعب عن يوحنا

7: 29 و جميع الشعب اذ سمعوا و العشارون برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا

7: 30 و اما الفريسيون و الناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة انفسهم غير معتمدين منه

والرب اكمل كلامه عن يوحنا ونفله لوقا ولكنه يتوقف ويوجد فاصل في كلامه والذي يريد ان يتأكد  
من ذلك يرجع الي انجيل متي البشير 11: 12 – 15

11: 11 الحق اقول لكم لم يقم بين المولودين من النساء اعظم من يوحنا المعمدان و لكن الاصغر  
في ملكوت السموات اعظم منه

11: 12 و من ايام يوحنا المعمدان الى الان ملكوت السموات يغصب و الغاصبون يختطفونه

11: 13 لان جميع الانبياء و الناموس الى يوحنا تنبأوا

11: 14 و ان اردتم ان تقبلوا فهذا هو ايليا المزمع ان ياتي

11: 15 من له اذنان للسمع فليسمع

ويختمها ومن له اذنان للسمع فليسمع ولوقا البشير احد السبعين رسول الذي تتبع كل شئ من الاول بتدقيق وهو اختصر فلماذا يفصل بين بقية الكلام ويبدأ الموضوع الثاني المهم الذي يضرب فيه مثل عن هؤلاء الاشرار فيقول ثم قال الرب

7: 31 ثم قال الرب فبمن اشبه اناس هذا الجيل و ماذا يشبهون

7: 32 يشبهون اولادا جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضا و يقولون زمرنا لكم فلم ترقصوا نحنا لكم فلم تبكوا

ولكن الواضح من ان بعض النساخ ظنوها خطأ فصحوها بحذفها ليكون كلام المسيح متواصل بدون فاصل لان بهذه الجملة للذي لا يعرف بقية كلام الرب يسوع الذي ذكره متي البشير بطريقه تكميلية يظن انها خطأ وفاصله لكلام المسيح خطأ رغم ان فصلها للموضوعين صحيح ودقيق جدا من القديس لوقا

وبناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

فهذه القراءة بظن النساخ الخطا ومحاولتهم للتصحيح تعطي تفسير للقراءة الاخرى القصيره

ولكن لو افترضنا ان القراءة القصيره هي الاصل فما هو سبب اضافة قال الرب ؟ رغم ان المتكلم

من عدد 28 هو الرب فليس هناك سبب للاضافة بل من يضيفها يقطع كلام المسيح

ونلاحظ ان لوقا البشير الطبيب المدقق استخدم كثيرا اسلوب الفواصل عندما يتكلم وبناء علي قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is best.*

القراءة التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

فهذا يؤكد ايضا ان القراءة الطويلة هي الصحيحة

وايضا قاعدة

*The disharmonious reading is best.*

القراءة التي اقل في توفيق الكلام هي الافضل

وهذه القاعده تطبق غالبا علي الاناجيل الاربعه فقط لانه كثير من النساخ يميلوا لجعل الاربع اناجيل متوافقه معا . ولهذا لو وجد قراءتين الاولي تتوافق مع قراءة انجيل اخر والثانيه تختلف يكون التي تختلف او مميزه هي الاقرب الي الصحة . وقال سودين ان غالبا النساخ يميلوا لجعل الاناجيل تشبه انجيل متي ولهذا القراءة التي لا توافق انجيل متي هي الافضل .

وبالفعل انجيل متي لا توجد به هذه الفقره

**انجيل متي 11**

**11: 16** و بمن اشبه هذا الجيل يشبه اولادا جالسين في الاسواق ينادون الي اصحابهم

فطبقا لهذه القاعده ايضا مال النساخ اي تشبيه نص لوقا بنص متي وحذفوا هذه الجملة التي شعروا انها زياده عن سياق كلام المسيح المتواصل

وقاعده اخري

*If one reading appears to be an intentional correction, the reading which invited such a correction is best.*

لو قراءه تبدو مصححه , تكون القراءه التي دعت الي ذلك التصحيح هي الافضل  
ولها تسميه اخري

**That reading which is most likely to have suffered change by copyists is best.**

اي القراءه التي عانت من تصحيح النساخ هي الافضل ( قبل التصحيح )

وقاعده اخري

*If, in a variant reading, one reading is subject to different meanings depending on word division, that reading is best.*

لو كان هناك قراءات مختلفه تكون القراءه التي لها اكثر من معني اعتمادا علي تاويل الكلمه هي  
القراءه الافضل

وهذه الجمله تجلع النساخ لا يدركون هل ما قبله هو كلام المسيح ام امر حدث وب حذفها يصبح  
لا يوجد تاويل بل هو ماكد ان ما قبله ايضا من كلام المسيح

انجيل لوقا 7

7: 28 لاني اقول لكم انه بين المولودين من النساء ليس نبي اعظم من يوحنا المعمدان و لكن  
الاصغر في ملكوت الله اعظم منه

7: 29 و جميع الشعب اذ سمعوا و العشارون برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا

7: 30 و اما الفريسيون و الناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة انفسهم غير معتمدين منه

7: 31 ثم قال الرب فبمن اشبه اناس هذا الجيل و ماذا يشبهون

ويوجد قواعد كثيرة اُخري تؤكد كلها ان القراءه الطويله هي الصحيحه

واكتفي بهذا القدر

والمعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

فيما يلي بعض تعليقات الآباء على هذا الحديث الإلهي:

❖ لا يتحدّث الرب هنا عن الرقص المصاحب للملذّات والترّف، بل الرقص الروحي، الذي فيه يسمو الإنسان بالجسد الشهواني، ولا يسمح لأعضائه أن تتنعم بالأرضيّات...

بولس رقص روحياً، إذ لأجلنا يقول أمتد إلى قدّام ناسياً ما هو وراء، ساعياً نحو ما هو أمامه، جُعالة السيّد المسيح (في 3: 13-14)...

هذا هو السرُّ إذن: إننا زمّرنا لكم بأغنيّة العهد الجديد فلم ترقصوا، أي لم تسمعوا بعد بأرواحكم بواسطة النعمة الإلهيّة.

"لُحنا لكم فلم تبكوا" أي لم تندموا... عندما جاءكم يوحنا منادياً بالتوبة بنعمة السيّد المسيح. فالرب معطى النعمة، وإن كان يوحنا قد أعلن عنها كخادم له. أما الكنيسة فتحفظ بالاثنتين، حتى تُدرك النعمة دون أن تنزع عنها التوبة. النعمة هي عطية الرب الذي وحده يهبها والتوبة هي علاج الخاطئ [273].

❖ لم يؤمن اليهود بتسايبح الأنبياء ولا بمراثيهم...

❖ "زمّرنا لكم فلم ترقصوا".

ترنّم موسى عندما عبّر موسى البحر وانتشفت المياه (خر 15). وترنّم إشعياء بنشيد كرمه المحبوب (إش 5: 1)، ليُشير إلى أن الشعب اليهودي الذي سبق فأثمر فضائل كثيرة سيُصبح كتلة من الرذائل.

وتغنى الثلاثة فتية حينما ربطت أرجلهم، إذ صارت لهم النار ندى. فبينما كان كل ما في الداخل والخارج يحترق، صارت النيران تلاطفهم، فلم تلسعهم ولا أضرتهم (دا 3: 24).

أعلن حبقوق نشيداً يتنبأ عن آلام المسيح كمصدر تعزية للمؤمنين (حب 3)، مخففاً من حزن الشعب. هكذا تغنى الأنبياء بأغان روحية ارتفعت إلى الكرازة بالخلاص العام، وأيضاً بكى الأنبياء لكي يميلوا بمراثيمهم الحزينة قلوب اليهود المتحجرة.

❖ يعلمنا الكتاب أن نرتم للرب (مز 46: 8)، وأن نرقص في حكمة كقول الرب لحزقيال أن يضرب بيده ويخبط برجليه (حز 6: 11). الله لا يطالب بحركات مضحكة يقوم بها جسم ثائر، ولا يطلب تصفيق النساء... إنما يوجد الرقص الوقور حيث ترقص الروح بارتفاع الجسد بالأعمال الصالحة، عندما تُعلّق قيثارتنا على الصيِّصاف.

يأمر الرب النبي أن يضرب باليد والرجل وأن يغنى لأنه كان يرى عرس العريس، الذي فيه تكون الكنيسة هي العروس والمسيح هو الحبيب. إنه عرس رائع فيه يُحد الروح بالكلمة، والجسد بالروح...

هذا هو العرس الذي حاول داود النبي أن يحققه، وله قد دُعينا... إنه يحثنا لنُسرع نحو هذا المشهد المُفرح: "ارفعوا نعمة، وهاتوا دفاً، عوداً حلواً مع رباب" (مز 80: 2-3). ألا تتخيّل النبي راقصاً؟!... ألا تسمع صوت ضاربي قيثارة (الرباب) ودقات أرجل الراقصين؟ إنه العرس! لتأخذ أنت أيضاً قيثارة حتى إذا ما تمّعت بلمسة الروح، تستجيب أوتارك الداخليّة مع صدّى الأعمال الصالحة. لتمسك بالعود فيتحقّق الانسجام بين كلماتك وأعمالك، وخذ الدف فيهبك الروح أن تترنّم خلال آلة جسدك من الداخل [274].

### القديس أمبروسيو

❖ يظهر أن صبية اليهود كانوا يتسلّون بلعبة من هذا القبيل؛ ينقسم قوم منهم إلى فريقين، ويوقعوا الاضطراب بمن كان حولهم بأن يمثل أحد الفريقين دوراً مغايراً لما يقوم به الآخر كل المغايرة. يعزف بعض منهم على آلات الطرب، بينما الطائفة الأخرى تصرخ صرخة المتوجّع الحزين والبائس التعيس. إلا أن هؤلاء البؤساء لم يشاركوا إخوانهم الفرحين في مسرّاتهم وملدّاتهم، كما أن أصحاب اللهو والطرب ضربوا صفحاً عن مواساة إخوتهم. قد اشتدّ كربهم وانكسرت نفوسهم، وهذا

يظهر من معاناة البعض للآخر، إذ يخاطب الفريق الآخر: "زمرنا لكم فلم ترقصوا"، فيجيبهم الفريق الآخر: "نحن لكم فلم تبكوا". فالمسيح يُعلن جهارًا على أن الشعب اليهودي ورؤساءه يمثلون هذا الدور، ويظهرون على المسرح كما يظهر صبية الشوارع، فإنَّ يوحنا المعمدان جاء لا يأكل خبزًا ولا يشرب خمرًا فتقولون به شيطان، جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب فتقولون هوذا إنسان أُكول وشرب خمر، محب للعشَّارين والخطاة.

ما الذي يحملكم أيها الفريسيُّون الجهلاء إلى الإيمان بالمسيح، وما الوسيلة لجذبكم إلى السيِّد، وأنتم تنظرون إلى كل الأمور بمنظار أسود، فليس عندكم شيء جدير بالمديح والثناء، "توبوا (كما قال المعمدان) لأنه قد اقترب ملكوت السموات" (مت 3: 2). وما أُصدق حُكمه عليكم، لأنه كان بشهادتكم مثال الثُّبل والشهامة، قوي الحُجة سامي الشمائل. ألم يسكن الصحراء فافتقرش النراب والثَّحف بالسماء، يقات بالجراد والعسل، ويتدنُّر بلباس خشن الملمس قليل الثمن؟...

كيف تقولون أن به شيطانًا وهو الذي بزهده ونسكه قتل ناموس الخطيَّة القابع في أحشائنا اللحميَّة، وحارب ميول العقل، فكان بطلاً صنديدًا ومقاتلاً مغوارًا؟ هل هناك أعظم من عيشة النسك والزُّهد؟ وهي التي بها نخمد لذات الإثم ونلجم بها الشرَّ والرذيلة؟ كان المعمدان مخلصًا كل الإخلاص للمسيح، ليس فيه ميل لشهوات الجسد، فقدَ تعفَّف عن ملذات العالم وهجر الدنيا ورُخرفها ليصل إلى الغرض الذي اتَّخذه هدفًا له وهو تمهيد الطريق للسيِّد الفادي.

اخبروني أيها الناس، هل تظنُّون أن مثل هذا الإنسان به شيطان؟ وهو الذي لم يحنَّ ظهره للشرِّ والإثم.

لا ننكر أن المعمدان لم يصل إلى هذه الدرجة العالية إلا عن طريق المسيح، لأن السيِّد هو الذي حطَّ من مكانة إبليس، وحطَّم أسنانه حتى يعلو مركز القديسين.

ألا تخجلون إذن أيها القوم وأنتم تسيئون إلى المعمدان بألسنة حدَّاد وهو الرسول الذي إمتاز بالصبر والشجاعة وتتوَّج بأكاليل الغار؟ فلم ترفعون عليه ألسنة الحسد والشر وتنسبون إليه كل كراهة مُنكر، فتتكرون عليه صحَّة العقل وصفاء الذهن وتدعون عليه زورًا وبُهتانًا أنه مجنون معتوه لا يعي ولا يُفكِّر؟

والآن فلندرس شخصيّة أخرى رآها اليهود علي نقيض شخصيّة المعمدان. لم يكن المسيح نزيل الصحراء، بل سكن المدينة في صُحبة رُسله المقدّسين، ولم يأكل جرادًا وعسلًا ولم يلبس وبرّ إبل ولم يشدّ حول وسطه مِنطقة من جلد...

عاش المسيح كما ترون عيشة سكان المُدن، فلم يتجلّ فيها شظف العيش كما عاهدناه في يوحنا، فهل تلومون أيها الفريسيّون المسيح لسلكه هذا؟ وهل تطرون بسهولة مصاحبته الآخرين وعظيم ألفته للناس، وعدم عنايته بهذا الطعام أو ذاك؟ كلاً لم يكن بالكلية شيء من هذا، بل طعنتم السيّد بالكلام القارص، فقلتم "هوذا إنسان أكل وشرب خمر، محب للعشّارين والخطاة". قلتم هذا لأنكم رأيتم أحياناً المسيح يأكل في غير ما تقتير وشح، فاتهموه باطلاً بالنهم وشرب الخمر. وكيف تثبتون ادعائكم. ألم تدع مريم ومرثا مرّة المسيح في بيت عنيا، ولما رأي السيّد إحداهن تغالي في خدمته نهاها عن ذلك، وأمرها بالقيام بالقدر الضئيل الضروري، إذ خاطب الفادي مرثا قائلاً: "مرثا، مرثا، أنت تهتمّين وتضطربين لأجل أمور كثيرة، ولكن الحاجة إلى واحد" (لو 10: 41)...

هل تتهمون المسيح بالنهم والجشع لأنه عاش العشارين والخطاة؟ وهل هذا هو كل عذركم في اتهامه؟ ولكن قولوا لي: أي ضرر أصاب المسيح من مخالطة الخطاة والأثمة؟ ألم يكن المسيح فوق مستوى البشريّة فما الذي يصيبه من شرورها ومساوئها؟ فقد قال السيّد وقوله صادق: "رئيس هذا العالم يأتي وليس له في شيء" (يو 14: 30)، فلا يمكن والحالة هذه أن يعلّق شيء من مساوئ الخطاة بالسيّد يسوع المسيح.

ولكن قد يسأل أحد ويقول: "إن شريعة موسى أمرتنا بالألا تقطع عهدًا مع الخطاة ولا نعامل الأثمة" (خر 23: 32). فلندرس إذن غرض الناموس اليهودي فنتبين القصد الذي من أجله منع الناموس الإسرائييين من مخاطبة الأشرار ومخاطبة الدساسين والمخادعين. لم يكن الغرض التّسامخ على الخطاة، والتفاني في الكبرياء والخيلاء على الأشرار، بل كان الغرض أن عقلك ضعيف ومن السهل أن يقع في الشر والخطيّة. وذلك فحوقاً من أن تنجذب وراء الملذات الفاسدة مُنعت من مخالطة الأشرار حتى تكون في نجوى من مكن الإثم والشر. "فإن المعاشرات الرديئة تفسد الأخلاق الجيدة" (1 كو 15: 33). وُضع القانون إذن ليحفظك من الزلل نظراً لضعفك وعجزك، ولكنك إن كنت متسرّبلاً بعالي الفضائل، وثابّاً في خوف الرب، فلن يقف الناموس حائلاً بينك وبين الخطاة الضعفاء، فإنّ في قربك منهم صلاحاً لهم، ودافعاً يبعثهم على التشبه بك، فيسيرون بخطوات واسعة نحو الكمال

المنشود والحق المطلوب، فلا تفتخرن إذن علي الضعيف البائس معتمداً علي شريعة موسى السالفة  
الذكر ولا يلوم أحد المسيح لأنه عاشر الخطاة والعشارين [275].

القديس كيرلس الكبير

**والمجد لله دائماً**